

Veneration of Our Fathers Abraham and Isaac

تمجيد أبينا إبراهيم وأبينا إسحق

إسحق وأبونا إبراهيم أبونا • Our Fathers Abraham and Isaac

(1/20) Abraham trusted in the Lord / And answered His command / He doubted not His promises / But walked at His demand / He left his home and family / For an unknown land / And followed where God led him / Beneath His mighty hand

(١/٢٠) آمن إبراهيم بالإله / وأطاعه بكل إيمان / وما شك في مواعيد الله / بل عاش ثابت الوجدان / ترك أرضه وبيت أبيه / حسب أمر الديان / وسار حيث دعاه ربه / واثقاً في كل مكان

(2/20) The Lord had called to Abraham / "Depart from your own land / Go forth from all your kindred / To where I shall command / A mighty nation I will make / And bless you by My hand / Your name shall become great / A blessing in the land"

(٢/٢٠) قال الرب لإبراهيم / اخرج من أرضك الآن / ومن عشيرتك وبيت أبيك / واتبعني بالإيمان / لأرض أنا أريك إياها / وأجعلك أمة ببيان / وأباركك وأعظم اسمك / وتكون بركة للأزمان

(3/20) The Lord appeared to Abraham / As three men drawing near / He welcomed them as strangers / And served them without fear / The promise came concerning / A son that would appear / Though Abraham and Sarah / Were both advanced in years

(٣/٢٠) ظهر الرب لإبراهيم / في صورة ثلاثة رجال / فقابلهم كغرباء / بترحاب دون سؤال / وبشره الرب بإسحق / بعد انتظار طال / فصدق هو وسارة / وعد الإله المتعال

(4/20) A hundred years had Abraham / When Isaac came to light / And Sarah too was well advanced / Yet trusted God aright / The promised son was given / According to His might / For both believed His promise / And kept His word in sight

(٤/٢٠) كان إبراهيم ابن مئة / حين جاء إسحق الموعود / وسارة كانت متقدمة / لكن إيمانها موجود / صدقاً وعد إلها / صاحب العهد والوعود / فأعطاهما الابن إسحق / بصدق الوعد المعهود

(5/20) When Isaac came according / To what the Lord had said / His father circumcised him / When eight days then had fled / For Abraham kept trusting / The promise God had made / That through his generations / The nations would be blessed

(٥/٢٠) ولما وُلد له إسحق / حسب الوعد الأمين / ختنه أبوه في الثامن / طائعاً رب العالمين / وكان واثقاً في وعده / دون شك أو ظنين / أن تتبارك في نسله / أمم الأرض أجمعين

Abraham and Isaac

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(6/20) Then God commanded Abraham / “Take Isaac whom you love / Your only son, and offer him” / To God who reigns above / He doubted not the promise / Nor turned his heart away / But rose to do what God had said / Early in the morning that day

(٦/٢٠) ثم قال الله لإبراهيم / خذ إسحق ابنك الحبيب / وحيدك الذي تحبه / وقدمه لي بقلب منيب / فما شك في مواعيد ربه / ولا صار عنها غريب / بل أطاع كلام إلهه / بإيمان عجيب

(7/20) He trusted God could raise his son / And bring his offspring forth / So Abraham prepared the gift / Believing in God’s word / His offering was completed / In purpose and in heart / And generations after him / Would know his faithful part

(٧/٢٠) كان واثقاً أن إلهه / قادر أن يقيمه / ويخرج منه نسلأ / كما سبق ووعدده / فقدم إسحق بالنية / ولم يشك في عهده / فأظهر الله فضيلته / لكل جيل من بعده

(8/20) The Lord declared to Abraham / “By My own Self I swear / Because you kept not back your son / Your only son and heir / In blessing I shall bless you / Your children I shall raise / Like all the stars of heaven / A multitude of praise

(٨/٢٠) قال الرب لإبراهيم / بذاتي قد أقسمت الآن / لأنك لم تمسك وحيدك / بل أعطتني بالإيمان / لأباركنك بركة / وأكثر نسلك في كل مكان / مثل نجوم السماء / كما وعدت منذ زمان

(9/20) The promise came to fullness / As Scripture made it known / And Abraham was numbered / A descendant of the Lord in flesh / He finished all his journey / At one hundred seventy-five / And Abraham departed / In peace at end of life

(٩/٢٠) وتم الوعد لإبراهيم / كما شهد الكتاب / وصار أباً للمسيح بالجسد / بحسب ذكر الأنساب / وعاش مئة وخمسة وسبعين / حتى أكمل الأتعاب / ثم نتيج بسلام / ورقد على الرجاء

(10/20) Now Isaac was the promised son / Whom God Himself had given / In piety and obedience / His heart was turned to heaven / He honored God and Abraham / And yielded to his sire / Though he himself was promised / He accepted the sacrifice

(١٠/٢٠) أما إسحق ابن الموعد / فكان طائعاً أمين / كاملاً في التقوى / أمام رب العالمين / أطاع الله وأباه / بقلب هادئ ولين / ورضي أن يكون ذبيحة / وهو الابن الثمين

(11/20) His father placed upon him / The wood for sacrifice / And Isaac bore it onward / In willing sacrifice / He offered up obedience / And did not turn away / He yielded to his father / On that solemn day

(١١/٢٠) وضع أبوه عليه الحطب / فحمله في خضوع / وسار معه إلى الموضع / بقلب مملوء خشوع / وأطاع أباه إبراهيم / دون رفض أو رجوع / وقدم نفسه بالنية / في طاعة وخضوع

Abraham and Isaac

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(12/20) He laid his neck before him / Prepared to give his life / While Abraham stood ready / To offer sacrifice / The angel of the Lord then spoke / And stayed his father's hand / So Isaac too by purpose / Was offered as the lamb

(١٢/٢٠) ووضع إسحق عنقه / مستعداً للذبح هناك / وأبوه مَدَّ يده / ليتم ما أوصاه / فأمر ملاك الرب أباه / ألا يمد يده للفتى / فحُسب إسحق ذبيحة / بالنية أمام الإله

(13/20) And Isaac passed through sorrows / And many trials below / Yet God bestowed two sons on him / Whose names the Scriptures show / They were Esau and Jacob / His children in his days / And Isaac loved his Esau / For courage in his ways

(١٣/٢٠) وجاز إسحق في شدائد / وأحزان في السنين / وأعطاه الرب ابنين / من عطايا رب العالمين / عيسو ويعقوب ابناه / كما جاءنا باليقين / وكان يحب عيسو / لشجاعته بين البنين

(14/20) When Isaac had grown older / His eyes no longer saw / He called Esau his eldest / And spoke to him once more / "Go hunt for me some game / Prepare the food I prize / That I may eat and bless you / Before the day I die"

(١٤/٢٠) ولما شاخ أبونا إسحق / وضعف منه البصر / دعا عيسو ابنه الأكبر / وكلمه عند الكبر / أخرج واصطد لي صيداً / واصنع لي ما أختار / لآكل ثم أباركك / قبل أن يأتي النهار

(15/20) Rebekah heard his saying / And called her Jacob near / She sent him to the flock / And told him without fear / "Bring two choice kids before me / The food I will prepare / Then take it to your father / And gain his blessing there"

(١٥/٢٠) وسمعت رفقة كلامه / فدعت يعقوب إليها / وقالت اذهب إلى الغنم / وانت بجديين إليها / لأصنع منهما طعاماً / كما يحب ويشتهيها / وتدخل به إلى أبيك / فتأخذ البركة لديها

(16/20) But Jacob feared his father / Might touch him and perceive / "My brother Esau is hairy / While smooth my skin appears / I may seem a deceiver / And bring a curse instead" / His mother said, "Your curse, my son / Let it fall on my head"

(١٦/٢٠) فقال يعقوب لأمه / عيسو أخي رجل أشعر / وأنا إنسان أملس / وأبي قد يلمس وينظر / فيحسبني عنده مخادعاً / فأخذ لعنة لا أكثر / فقالت رفقة يا ابني / لعنتك عليّ فلا تحذر

(17/20) Then Jacob did as she had said / And brought the food inside / His father ate and blessed him / As Rebekah had advised / And Isaac reached one eighty years / His earthly course complete / Then quietly departed / And rested there in peace

(١٧/٢٠) ففعل يعقوب كقول أمه / ودخل لأبيه بالطعام / فأكل إسحق وباركه / وتم الأمر بسلام / وعاش مئة وثمانين / حتى أكمل الأيام / ثم نتج أبونا إسحق / ورقد بسلام

Abraham and Isaac

St. Mary & Archangel Michael

Coptic Orthodox Church - Houston, Texas

(18/20) Therefore we praise you with our hymns / O fathers of honored name / Abraham, steadfast in promise / Isaac, obedient the same / You trusted in God's commandments / And held His promise dear / May your prayers be with His people / And strengthen all who hear

(١٨/٢٠) لذلك نطوبك بالألحان / يا إبراهيم أب الآباء / يا إسحق ابن الموعد / صاحب الطاعة والرجاء / صدقتما وعد إلهنا / وسرتما في رضاه / فاذكرنا في صلواتكما / أمام عرش الإله

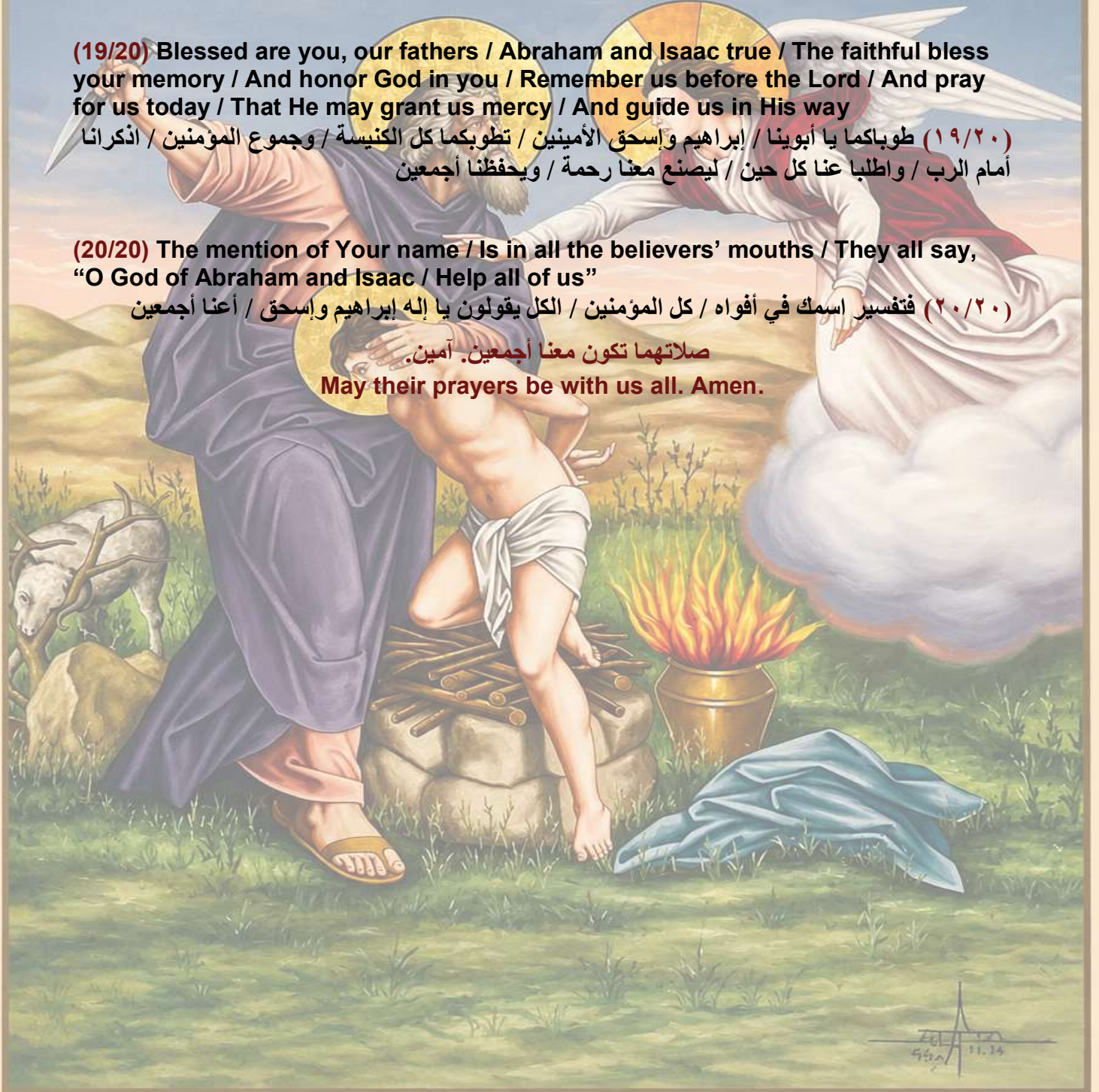
(19/20) Blessed are you, our fathers / Abraham and Isaac true / The faithful bless your memory / And honor God in you / Remember us before the Lord / And pray for us today / That He may grant us mercy / And guide us in His way

(١٩/٢٠) طوباكم يا أبونا / إبراهيم وإسحق الأمينين / تطوبكما كل الكنيسة / وجموع المؤمنين / اذكرنا أمام الرب / واطلبا عنا كل حين / ليصنع معنا رحمة / ويحفظنا أجمعين

(20/20) The mention of Your name / Is in all the believers' mouths / They all say, "O God of Abraham and Isaac / Help all of us"

(٢٠/٢٠) فنفسير اسمك في أفواه / كل المؤمنين / الكل يقولون يا إله إبراهيم وإسحق / أعنا أجمعين صلاتهما تكون معنا أجمعين. آمين.

May their prayers be with us all. Amen.



Abraham and Isaac

St. Mary & Archangel Michael
Coptic Orthodox Church - Houston, Texas